

Л. Васильева

СБОРНИК
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
И КРЫЛАТЫХ
ВЫРАЖЕНИЙ
АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА

УДК 811.111

ББК 81.432.1

В19

Васильева, Л.

- В19 Сборник фразеологизмов и крылатых выражений английского языка / Л. Васильева. — М. : T8RUGRAM / Научная книга. — 318 с.

ISBN 978-5-519-62519-7

В современном мире очень активно происходит распространение английского языка, и сегодня почти каждый владеет им уверенно. Но всегда мы с лёгкостью можем разнообразить речь красивыми и уместными фразеологическими оборотами, тем самым, показав свой высокий уровень владения иностранным языком.

Эта книга содержит наиболее известные фразеологические единицы — словосочетания, пословицы и поговорки на английском языке. Также вы найдёте цитаты из произведений английских и американских авторов и высказывания общественных деятелей, вошедших в язык в качестве крылатых выражений.

УДК 811.111

ББК 81.432.1

BIC CBG

BISAC EDU018000

ISBN 978-5-519-62519-7

© T8RUGRAM, оформление, 2017

© ООО «Литературная студия

«Научная книга», издание, 2017

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык давно приобрел статус языка международного общения, поэтому хорошее владение им необходимо в современном мире. Однако умение изъясняться — это еще не умение говорить. Речь должна быть яркой и образной, а чтобы сделать ее такой, необходимо иметь в активном словарном запасе хотя бы небольшой объем своеобразных выразительных средств: фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

Словарный состав любого языка мира, помимо всего прочего, содержит множество таких устойчивых речевых конструкций.

Английский язык в этом плане не исключение: являясь одним из древнейших языковых образований с многолетней историей развития и богатым словарным запасом, он отличается необыкновенным многообразием грамматических и лексических единиц.

Данное издание не ставит перед собой цели обобщить все имеющиеся теоретические сведения, касающиеся английской фразеологии. Это попытка дать перечень английских идиоматических выражений, которые чаще всего встречаются в речи носителей данного языка.

Сборник фразеологизмов и крылатых выражений английского языка

В данной книге приводятся наиболее употребительные пословицы, поговорки и устойчивые словосочетания.

Кроме того, составители нашли возможным включить в нее достаточное количество цитат из произведений классиков английской и американской художественной литературы, приобретших свойства пословиц, а также некоторые высказывания политических деятелей, популярные афоризмы и сентенции. Таким образом, «Краткость — душа остроумия» не только выступает в роли занимательного справочника — эта книга предназначена для развития интеллекта тех, кто обратится к помощи издания.

Составители также выражают надежду, что настоящее издание будет интересно как тем, кто хочет совершенствовать свое знание английского языка, так и тем, чья профессиональная деятельность связана с ним: специалистам-филологам, преподавателям, переводчикам.

Необходимо сказать несколько слов о специфике построения статей.

В первую очередь следует отметить, что английские фразеологизмы, пословицы и поговорки часто не имеют застывшей формы; им присуща широкая вариативность, но при этом одни варианты используются чаще других. Именно они принимались за основные при составлении статей книги.

В тех случаях, когда в обороте наравне используется несколько лексических элементов, они даются в скобках после слова «или»: *The beggar may sing before the thief* (или *before a footpad*). Факультативные элементы (те, которые иногда входят в состав выражения, а иногда нет) приводятся в

скобках без дополнительных обозначений: *The best is (oftentimes) the enemy of the good.*

Статьи в книге располагаются в алфавитном порядке без учета артиклей «*a*» («*an*»), «*the*» и глагольной частицы «*to*». Если выражение содержит факультативный элемент в начале, оно помещено в словаре под той буквой, с которой начинается основной вариант (например, выражение «(As) cool as cucumber» следует искать на букву «С»). То же правило действует и в тех случаях, когда выражение начинается со слов, обозначающих принадлежность: «(One's) native heath».

В начале каждой статьи располагается выделенное жирным шрифтом английское выражение или пословица, далее в круглых скобках дается перевод, а затем, после обозначения «ср.», — один или несколько русских эквивалентов или аналогов. Приводимые переводы английских оборотов и русские соответствия позволяют усвоить их буквальное и ситуативное значение:

To eat the calf in the cow's belly. устойч.

(Есть теленка во чреве коровы.)

ср. Делить шкуру неубитого медведя.

Когда перевод пословицы или устойчивого сочетания раскрывает его значение не полностью, в скобках курсивом даются дополнительные комментарии:

He knows how many beans make five.

посл.

(Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему).)

ср. Он себе на руки топора не уронит.

Он себе на уме.

Сборник фразеологизмов и крылатых выражений английского языка

Если в русском языке нет соответствий английскому обороту, в книге приводятся перевод и толкование значения:

To lead apes in hell. устойч. ирон.

Нянчить обезьян в аду (смысл: умереть старой девой; согласно старинному английскому поверью, старые девы были обречены после смерти нянчить в аду обезьян).

В том случае, если выражение достаточно афористично и не требует объяснения, дается только дословный или примерный перевод:

Hunger is the best sauce. посл.

Голод – лучшая приправа.

Когда же дословный перевод не имеет самостоятельного значения и не дает представления о формировании образной основы фразеологизма, сразу приводится русский аналог:

He wants some ginger. сленг.

Ему «изюминки» не хватает.

Значительное вниманиеделено оборотам, заимствованным из других языков (включая латинский и древнегреческий) и из текстов Библии. Многие из этих сентенций, входя в «золотой фонд» мировой литературы и культуры, давно ассилировались как в английском, так и в русском языках. Однако их исконное происхождение известно немногим, поэтому в тех случаях, когда оно точно установлено, в статьях курсивом сделаны этимологические пометы, например:

All cats are grey in the dark. посл.

Ночью (в темноте) все кошки серы. (этим. фр.)

Литературные цитаты и авторские выражения приводятся с указанием имени автора и в некоторых случаях — названия произведения. Если словосочетание употребляется в речи в нескольких значениях, они указываются под номерами:

You are welcome. раз1.

- 1) Добро пожаловать!;
- 2) Пожалуйста; сделайте одолжение;
- 3) амер. Не стоит благодарности, не за что, пожалуйста (в ответ на благодарность).

При наличии у оборота прямого и переносного значений сначала указывается основное значение, затем — после обозначения «перен.» — переносное. Другие обозначения приводятся в «Списке сокращений».

Список сокращений

амер. — американский; употребительно в США
англ. — английский; употребительно в Англии
ббл. — библейское выражение
бран. — бранное слово, выражение
букв. — буквально
вор. — воровской жаргон
греч. — греческий (язык)
груб. — грубое слово, выражение
детск. — детское
ирл. — ирландский; употребительно в Ирландии
ирон. — в ироническом смысле
ист. — исторический
книжн. — книжный стиль
лат. — латинский (язык)
миф. — мифология
перен. — в переносном значении
первонач. — первоначально употреблялось, име-
ло значение
погов. — поговорка
посл. — пословица
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
простр. — просторечие
разг. — разговорное слово, выражение

Сборник фразеологизмов
и крылатых выражений английского языка

редк. — редко употребляемое слово или выражение

сленг — сленг, сленговое выражение

см. — смотри

ср. — сравни

спорт. — физкультура и спорт

устойч. — общеупотребительное устойчивое сочетание, фразеологизм

фр. — французский (язык)

шотл. — шотландский; употребительно в Шотландии

шутл. — шутливое выражение

этим. — этимология слова, выражения